

## **EXERCISE: CG 5**

Module:	Transfer Skills Specialised Language Competencies
Type of Exercise:	Written translation or oral sight translation; reinforcement exercise for 'boilerplate' language
Topic:	Sentencing, misdemeanour
Learning Outcome(s):	On completion of this exercise, trainees will be able to: <ul style="list-style-type: none"><li>• produce a complete and correct version of this document in the target language, respecting register and terms of art</li><li>• recognise the structure and components of a judicial sentence as produced in the Spanish judicial system.</li><li>• identify and reproduce 'boilerplate' (formulaic) language as found in this document in the source language (Spanish)</li><li>• correctly render 'boilerplate' language into the target language, be it in a written translation or an oral sight translation.</li></ul>
Language (Combination):	Spanish
Equipment:	Language laboratory, digital or analogue recording and playback equipment are recommended, but not essential
Time:	1 hour
Suitable for:	Advanced
Contributed by:	Cynthia Giambruno, University of Alicante (Spain)

## **TEXT**

Imposición de condena (juicio de faltas)

Que debemos condenar y condenamos a \_\_\_\_\_, como autor de una falta de lesiones del art. 617.1 CP a la pena de multa de dos meses, con una cuota diaria de 50 euros, lo cual da un importe total de 3000 euros, con responsabilidad personal subsidiaria (arresto sustitutorio) de treinta días en caso de impago y al abono de las costas correspondiente a un juicio de faltas. Que debemos condenar y condenamos a \_\_\_\_\_, como autor de un delito de lesiones del art. 147.2 CP a la pena de multa de cinco meses, con una cuota diaria de 50 euros, lo cual da un importe de 7.500 euros, con responsabilidad personal subsidiaria (arresto sustitutorio) setenta y cinco días para el caso de impago, a abonar a \_\_\_\_\_ la cantidad de 1.200 euros en concepto de responsabilidad civil y al abono de todas las restantes costas de primera instancia.”

## **METHODOLOGY**

1. Present document to trainees and ask them to read it. Briefly discuss text type, register, tone and purpose. Clarify any doubts trainees may have about meaning.
2. Discuss the concept of ‘boilerplate’ or formulaic language, its use in legal texts, the difficulties involved in rendering it in another language, and the importance of developing skills to deal with this type of language.
3. Identify the ‘boilerplate’ language found in this document.
4. Have trainees prepare a written translation and then try an oral sight translation of the document.
5. Discuss strategies, techniques and specific outcomes using an interactive approach in class.